

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

---

Commission siégeant sections réunies

Séance du 28 mai 1970

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 28 mei 1970

---

Présents : Monsieur [REDACTED] Président-Voorzitter ;

Aanwezig Monsieur [REDACTED], Vice-Président ;

De Heer [REDACTED], Ondervoorzitter ;

Section Française : Messieurs [REDACTED], [REDACTED], membres effectifs ;  
Messieurs [REDACTED], [REDACTED], membres suppléants ;

Nederlandse Afdeling : De Heren [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED] en  
[REDACTED] vaste leden ;

Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général ff. - Secrétaire.

De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal - Secretaris.

N. 2381.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 8 mai 1969, confirmée le 5 décembre 1969, par laquelle quatre chefs de bureau du groupe linguistique français de l'administration communale d'Auderghem déposent plainte contre leur collègue [REDACTED], chef de division des Travaux Publics, parce que l'intéressé n'a pas subi d'examen linguistique sur la connaissance suffisante de la seconde langue et parce que sa nomination aggrave le déséquilibre linguistique et lèse les intérêts du personnel administratif;

Vu les lettres des 26 et 27 mai 1970, par lesquelles deux des quatre plaignants retirent leur plainte;

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek van 8 mei 1969, bevestigd op 5 december 1969, waarbij vier bureauchefs van de Franse taalgroep van de gemeentelijke administratie van Oudergem klacht indienen tegen hun collega [REDACTED], afdelingschef van de openbare werken omdat hij geen taalexamen over de voldoende kennis van de tweede taal heeft afgelegd en omdat zijn benoeming het taalevenwicht verstoort en de belangen van het administratief personeel schaadt ;

Gelet op de brieven van 26 en 27 mei 1970 waarbij twee van de vier verzoekers hun klacht intrekken ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que [REDACTED] a été nommé à l'essai, par délibération du 9 novembre 1964, en qualité de chef de division des travaux publics (groupe linguistique français); que le Vice-Gouverneur du Brabant a marqué son accord au sujet de cette nomination;

Considérant que [REDACTED] a satisfait, le 27 septembre 1964, à un examen portant sur la connaissance élémentaire de la deuxième langue, en l'occurrence le néerlandais; que cet examen comportait une épreuve écrite et une épreuve orale et qu'il s'est déroulé en présence d'un observateur du Secrétaire Permanent de Recrutement;

Considérant que [REDACTED] qui est entré en service le 1er février 1965 a été nommé à titre définitif par délibération du 10 septembre 1965 du Conseil communal; que cette nomination a été approuvée par le Vice-Gouverneur;

Considérant que l'emploi de chef de division des travaux publics devait être considéré, au moment de la nomination de [REDACTED], comme une fonction du deuxième niveau de la hiérarchie administrative; qu'en effet, l'échelle de traitement II/242 était attachée à ce grade;

Considérant que, par délibération du 4 février 1966 du Conseil communal, l'échelle de traitement de chef de division des travaux publics a été portée de II/242 à III/113 à partir du 1er janvier 1965; que cette mesure a instauré une échelle de traitement du premier niveau, à savoir celle de chef de division (hiérarchie générale); que le gouverneur du Brabant s'est rallié à cette mesure;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat [REDACTED] bij gemeenteraadsbeslissing van 9 november 1964 op proef als afdelingschef van de openbare werken (Franse taalgroep) werd benoemd; dat de Vice-Gouverneur van Brabant zijn instemming met die benoeming heeft betuigd;

Overwegende dat [REDACTED] op 27 september 1964 geslaagd is voor een examen over de elementaire kennis van de tweede taal in casu het Nederlands; dat dit examen een schriftelijke en een mondelinge proef omvatte en dat het examen door een waarnemer van de Vaste Wervingssecretaris werd bijgewoond;

Overwegende dat [REDACTED], die op 1 februari 1965 in dienst trad, bij gemeenteraadsbeslissing van 10 september 1965 in vast verband werd benoemd; dat die benoeming door de Vice-Gouverneur werd goedgekeurd;

Overwegende dat de betrekking van afdelingschef van de openbare werken, op het ogenblik van de benoeming van [REDACTED], als een betrekking van het tweede niveau van de administratieve hiërarchie moet worden aangezien; dat inderdaad de weddeschaal II/242 aan die graad verbonden was;

Overwegende dat, bij gemeenteraadsbeslissing van 4 februari 1966, de weddeschaal van afdelingschef van de openbare werken met ingang op 1 januari 1965 van II/242 op III/113 werd gebracht; dat door die maatregel een weddeschaal van het 1ste niveau en wel die van afdelingschef (algemene hiërarchie) werd vastgesteld; dat de Gouverneur van Brabant met die beslissing heeft ingestemd;

Considérant que le chef de division des travaux publics d'Auderghem ne peut être considéré comme titulaire d'une fonction le rendant responsable du maintien de l'unité de jurisprudence ou de gestion du service dont la haute direction lui a été confiée dans le sens de l'article 21, §4 des L.L.C.;

#### EXAMEN LINGUISTIQUE

Considérant que l'examen, portant sur la connaissance écrite et orale du néerlandais, auquel a satisfait [REDACTED], est incontestablement un examen sur la connaissance élémentaire de la seconde langue;

Considérant que la majorité des membres de la Commission permanente de Contrôle linguistique est d'avis :

- que cet examen linguistique suffisait pour la fonction à conférer à savoir, celle de chef de division des travaux publics, emploi du deuxième niveau;
- que la révision de l'échelle de traitement de chef de division des travaux publics ne peut être considérée comme une promotion, au sens de l'article 21, §5 des L.L.C.;
- que les fonctions de l'intéressé n'ont, en effet, été modifiées en rien du fait de la révision, pas plus ailleurs qu'à une époque antérieure;
- qu'au moment de la nomination de [REDACTED] et de la révision de l'échelle de traitement de chef de division des travaux publics, il n'avait pas encore été déterminé, par arrêté royal dans quels cas, il fallait prouver, une connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue appropriée à la fonction;
- que la connaissance orale de la seconde langue dont justifie [REDACTED] est, en tout état de cause, appropriée à la fonction à exercer, puisqu'il a exercé convenablement ces fonctions depuis le 1er février 1965;

Overwegende dat de afdelingschef van de openbare werken van de gemeente Oudergem niet kan worden aangezien als de titularis van een ambt die verantwoordelijk is voor de eenheid in de rechtspraak of in het beheer van de dienst waarvan de hoge leiding hem is toevertrouwd in de zin van artikel 21, § 4, van de S.W.T. ;

#### TAALEXAMEN

Overwegende dat het examen over de schriftelijke en mondelinge kennis van het Nederlands waarvoor [REDACTED] geslaagd is onbetwistbaar een examen over de elementaire kennis van de tweede taal is ;

Overwegende dat de meerderheid van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht van oordeel is :

- dat dit taalexamen volstond voor het be-geven van de betrekking van afdelingschef van de openbare werken, betrekking van het tweede niveau ;
- dat de herziening van de weddeschaal van afdelingschef van de openbare werken niet als een bevordering in de zin van artikel 21, § 5, van de S.W.T. kan worden aangezien ;
- dat de eigenlijke functie van betrokkene inderdaad door die herziening en ook later in niets werd gewijzigd ;
- dat, op het ogenblik van de benoeming van [REDACTED] en van de herziening van de weddeschaal van afdelingschef van de openbare werken, nog niet bij koninklijk besluit was uitgemaakt in welke gevallen een aan de functie aangepaste voldoende of elementaire mondelinge kennis van de tweede taal moest worden bewezen ;
- dat de mondelinge kennis van de tweede taal waarover [REDACTED] beschikt in ieder geval aan de waar te nemen functie aangepast is vermits hij die functie sinds 1 februari 1965 naar behoren heeft vervuld ;

Considérant que trois membres de la Section néerlandaise de la Commission permanente de Contrôle linguistique sont d'avis:

- que la délibération du conseil communal, portant fixation de l'échelle de traitement de chef de division des travaux publics dans le groupe III, échelle 113, comporte effectivement une promotion du titulaire de cette fonction, au sein de la hiérarchie administrative, au grade de chef de division (niveau 1);
- que l'intéressé doit, dès lors, fournir la preuve d'une connaissance orale suffisante de la seconde langue;
- que, si pas au moment de la nomination de [REDACTED], du moins depuis l'entrée en vigueur de l'arrêté royal IX du 30 novembre 1966, fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53 des L.L.C., il ne peut plus exister de doute au sujet de la question de savoir dans quels cas il y a lieu de prouver une connaissance suffisante et dans quels autres cas une connaissance élémentaire;
- que l'article 9, §1er, de l'arrêté royal IX précité dispose que la connaissance suffisante de la deuxième langue est requise pour les emplois rangés dans le niveau 1;
- que l'examen linguistique subi par [REDACTED] ne correspond pas, quant au programme, à l'examen sur la connaissance suffisante de la seconde langue prévu à l'article 9, §1er, 1er alinéa de l'arrêté royal IX;

#### EQUILIBRE LINGUISTIQUE.

Considérant qu'aux termes de l'article 21, §7 des L.L.C., au 1er septembre 1973, au plus tard, les emplois égaux ou supérieurs à celui de chef de division doivent être occupés, en nombre égal, par des fonctionnaires appartenant à l'un et à l'autre groupe linguistique;

Considérant qu'au moment de la nomination de [REDACTED], la proportion était de : 6 francophones - 1 néerlandophone;

Overwegende dat drie leden van de Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht van oordeel zijn :

- dat de gemeenteraadsbeslissing waarbij de weddeschaal van de afdelingschef van de openbare werken in groep III, schaal 113, wordt vastgesteld, wel degelijk de titularis van die functie in de administratieve hiërarchie tot de graad van afdelingschef (niveau 1) verheft ;
- dat betrokkene dan ook het bewijs moet leveren van een voldoende mondelinge kennis van de tweede taal ;
- dat, zo niet bij de benoeming van [REDACTED], dan toch sinds het in werking treden van het koninklijk besluit IX van 30 november 1966 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de S.W.T., geen twijfel meer kan rijzen omtrent de vraag in welke gevallen een voldoende en in welke andere een elementaire kennis moet worden bewezen ;
- dat artikel 9, § 1, van voornoemd koninklijk besluit IX bepaalt dat de voldoende kennis van de tweede taal wordt gevergd voor de betrekkingen die gerangschikt zijn in niveau 1 ;
- dat het taalexamen door [REDACTED] afgelegd qua programma niet overeenstemt met het examen over de voldoende kennis van de tweede taal als bepaald in artikel 9, § 1, 1ste lid van het koninklijk besluit IX ;

#### TAALEVENWICHT.

Overwegende dat, naar luid van artikel 21, § 7 van de S.W.T., ten laatste op 1 september 1973 de betrekkingen gelijk aan of hoger dan die van afdelingschef, in gelijke mate, door ambtenaren van beide taalgroepen moeten zijn bezet ;

Overwegende dat, op het ogenblik van de benoeming van [REDACTED], de verhouding was : 6 franstaligen - 1 nederlandsstalige ;

Considérant que les plaignants font valoir que par la nomination d'un néerlandophone à la place de [REDACTED], l'égalité numérique aurait pu être réalisée dans les services techniques; que la nomination d'un francophone a aggravé le déséquilibre linguistique et que les intérêts du personnel administratif ont été lésés;

Considérant que cet argument est dénué de fondement, étant donné que les L.L.C. ne prévoient pas que l'égalité numérique à partir du grade de chef de division doit être réalisée par service;

Considérant que la majorité des membres de la Commission permanente de Contrôle linguistique est d'avis :

- que la nomination de [REDACTED] au grade de chef de division des travaux publics ne peut être considérée comme une nomination à un emploi de chef de division au sens de l'article 21, §7;
- que même s'il en était ainsi, la commune d'Auderghem disposait au moment de la nomination, de plus de 8 années encore pour réaliser l'égalité numérique;
- que la proportion, au 1<sup>er</sup> janvier 1970, dans les emplois à partir du grade de chef de division, se présente comme suit:  
7 francophones (y compris 2 fonctionnaires promus en surnombre en application de l'article 7 de l'arrêté royal VI du 30 novembre) et 3 néerlandophones; que l'égalité numérique paraît donc se réaliser progressivement;

Considérant que trois membres de la Section néerlandaise sont d'avis :

- qu'à partir du moment de sa nomination, [REDACTED] doit être considéré comme un fonctionnaire revêtu du grade de chef de division;

Overwegende dat de verzoekers inroepen dat door de benoeming van een nederlandstalige in de plaats van [REDACTED] de numerieke gelijkheid in de technische diensten had kunnen verwezenlijkt worden ; dat door de benoeming van een franstalige het taalevenwicht werd verstoord en dat de belangen van het administratief personeel zijn geschaad ;

Overwegende dat dit argument niet opgaat aangezien de S.W.T. niet bepalen dat de numerieke gelijkheid vanaf de graad van afdelingschef per dienst moet worden verwezenlijkt ;

Overwegende dat de meerderheid van de leden van de Vaste Commissie van oordeel is :

- dat de benoeming van [REDACTED] tot de graad van afdelingschef van de openbare werken niet als een benoeming in een betrekking van afdelingschef in de zin van artikel 21, § 7, kan worden aangezien ;
- dat, zelfs indien dit het geval zou geweest zijn, de gemeente Oudergem op het ogenblik van de benoeming nog over ruim 8 jaar beschikte om de numerieke gelijkheid te verwezenlijken ;
- dat de verhouding op 1 januari 1970 van de betrekkingen vanaf afdelingschef er als volgt uit ziet : 7 franstaligen (hierin begrepen 2 ambtenaren die, bij toepassing van artikel 7 van het koninklijk besluit VI van 30 november in overtal werden bevorderd) en 3 nederlandstaligen ; dat de numerieke gelijkheid dus wel progressief blijkt te worden verwezenlijkt ;

Overwegende dat drie leden van de Nederlandse afdeling van oordeel zijn :

- dat, vanaf zijn benoeming, [REDACTED] als een ambtenaar bekleed met de graad van afdelingschef moet worden aangezien ;

- qu'en raison de la proportion de 6 francophones pour 1 néerlandophone, la commune d'Auderghem, au moment de la nomination d'un fonctionnaire au grade de chef de division, aurait dû donner la préférence à un candidat néerlandophone, en vue de la réalisation progressive de l'égalité numérique prévue à l'article 21, §7 des L.L.C.;
- que les requérants peuvent effectivement être lésés par la nomination de [REDACTED], puisqu'ils sont ainsi exclus d'une application éventuelle de l'article 7 de l'A.R. VI du 30 novembre 1966;
- dat, gelet op de verhouding van 6 frans-taligen en 1 nederlandstalige, de gemeente Oudergem, op het ogenblik van de benoeming van een ambtenaar tot de graad van afdelingschef van de openbare werken, de voorkeur aan een nederlandstalige kandidaat had moeten geven met het oog op het geleidelijk verwezenlijken van de numerieke gelijkheid bepaald bij artikel 21, § 7, van de S.W.T. ;
- dat de verzoekers wel kunnen benadeeld zijn door de benoeming van [REDACTED] vermits zij daardoor uitgesloten worden van de eventuele toepassing van artikel 7 van het K.B. VI van 30 november 1966 ;

Par ces motifs, décide par 4 voix de la Section française et 2 voix de la Section néerlandaise contre 3 voix de la Section néerlandaise, d'émettre l'avis suivant :

Om deze redenen, besluit bij 4 stemmen van de Franse en 2 stemmen van de Nederlandse afdeling tegen 3 stemmen van de Nederlandse afdeling als volgt te adviseren :

Article 1er. - La requête est recevable mais non fondée.

Artikel 1. - Het verzoek is ontvankelijk doch niet gegrond.

La Commission permanente de Contrôle linguistique ne dispose pas d'éléments suffisants, pour établir incontestablement que [REDACTED], chef de division des travaux publics à la commune d'Auderghem, doit subir un examen oral portant sur la connaissance suffisante de la seconde langue.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht beschikt niet over voldoende elementen om onbetwistbaar uit te maken dat [REDACTED], afdelingschef van de openbare werken bij de gemeente Oudergem, een mondeling examen over de voldoende kennis van de tweede taal moet afleggen.

Article 2. - La nomination de [REDACTED] n'a pas compromis la réalisation de la répartition du nombre égal des emplois de chef de division entre les deux groupes linguistiques.

Artikel 2. - De benoeming van [REDACTED] heeft het verwezenlijken van de gelijke verdeling van de betrekkingen van afdelingschef over beide taalgroepen niet in het gedrang gebracht.

Article 3. - Une copie du présent avis sera notifiée aux requérants, à l'administration communale d'Auderghem et au Vice-Gouverneur du Brabant.

Artikel 3. - Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de verzoekers, aan het gemeentebestuur van Oudergem en aan de Vice-Gouverneur van Brabant.

Fait à Bruxelles, le 28 mai 1970.;

Gedaan te Brussel, 28 mei 1970.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT-DE VOORZITTER,

DE SECRETARIS,

